

Доклад 5 : Казахстан

발표 5 : 카자흐스탄

Переводкинофильмов как отдельный вид перевода

독자적인 번역 분야로서의 영화작품 번역

Абаган А. (КазНУ)

아바간 아케르케 (카자흐국립대)

ПЕРЕВОД КИНОФИЛЬМОВ КАК ОТДЕЛЬНЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА

Абаган Акерке

(Докторант, преподаватель, КазНУ)

Abstract

In the current context of globalization, when violently and rapidly evolving social, economic, spiritual, scientific and cultural relations, and there is a kind of exchange of information through the media and television, kinoperevodam assigned a huge role of the cultural relationships in society. From the point of view of linguistics, kinoperevody can be attributed to not yet fully investigated the area.

Ключевые слова: Киноперевод, культура, синхронный, титр, субтитр, глобализация, межкультурный, дискурс

Введение

Кинопереводы постепенно становятся основным механизмом установления межкультурного диалога и взаимоотношений между народами мира. Это вносит свою определенную лепту в формирование и развитие киноперевода. Не секрет, что на сегодняшний день большая часть кинопродукции, представленной вниманию широких слоев зрителей на казахстанских каналах, является продукцией зарубежного, в частности, западного производства. Безусловно, в этом плане лидирует Северная Америка, львиная доля фильмов которой преобладает на экранах телевизоров. Как правило, отечественные телеканалы заключают договоры с зарубежными каналами, и таким образом напрямую закупают соответствующую кинопродукцию.

Основная часть

Это свидетельствует о том, что настало время более глубоко затронуть и аспекты кинопереводов. Ученые, детально исследовавшие кинопереводы, классифицируют их на следующие виды: дублированный пе

ревод, перевод с субтитрами и синхронный перевод [1].

Синхронный перевод считается одним из наиболее сложных видов перевода, который требует от переводчика безупречного знания иностранного языка, грамотной и четкой речи, быстрой реакции и выносливости. Отличительной особенностью его служит то, что переводчик производит перевод одновременно с речью говорящего, таким образом, высказывание говорящего не прерывается паузами [2].

Асубтитр - это такой вид перевода, когда переведенный текст приводится в письменной форме без произношения в нижней части киноэкрана. В таких переводах более значимым становится смысловой оттенок.

Зарубежом данный вид киноперевода наиболее часто встречается. Особенно во время показов телесериалов и художественных фильмов.

Самым распространенным и вместе с тем, самым сложным видом перевода принято считать дубляж. Дубляж (Doublage) в переводе с французского означает «удваивание». При дублированном переводе оригинальная речь полностью заменяется новой, сделанной таким образом, чтобы совпала не только длительность фраз, но и, по возможности, артикуляция актеров с новым текстом, манера поведения, идея, стиль [3].

Особенности дублированного перевода:

- сохраняется художественность оригинала,
- зритель в полной мере способен понять и воспринять смысл фильма.

Далее уже идет работа звукового актера и режиссерской группы. При этом очень важна техническая сторона работы. Нужно правильно использовать так называемый интершум, который может включать в себя различные природные звуки, дуновение ветра, шуршание травы, мычание животных, шум шагов человека и многое другое [5]. А уже после всего этого, для восприятия озвученных на казахском языке фильмов русской язычной аудитории, специалисты по субтитрам переводят казахский текст на русский язык, а полученные титры монтажная группа накладывает на экран. В каждом этапе есть свои определенные усилия, и лишь после совместной в тандеме работы получается качественный во всех отношениях фильм.

Заключение

Процесс киноперевода можно рассматривать как черезязыковые вербальные взаимоотношения, так и через межкультурные связи. Анализируя переводимые сегодня в Казахстане корейские телесериалы на казахский язык, можно сделать вывод, что в этом процессе идет взаимосвязь не только междуязыковыми явлениями, но и культурными особенностями двух этносов. Киноперевод – это вербальный вид, который охватывает многое [7].

К тому же знание основ киноперевода открывает возможности расширить свой кругозор, опыт, умение осваивать технику быстрого и оперативного перевода. Если обратить большое внимание сфере кинопереводов, то она внесет свою весомую лепту в общее развитие культурной отрасли. Повысится качество кино-, видео-, и телепродукции. В узком смысле это подразумевает создание качественных звуковых переводов к кинофильмам. А в широком – открывает возможности для культурного развития общества и соответственно требует более глубокого исследования данной отрасли уже с научной точки зрения.

Литература

1. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестн. Москов. гос. лингвист. ун-та. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012. – С. 45.
2. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С.202–228.
3. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Москва, 2009. – 22 с.
4. Адаева Е.С. Киноаударманың түрлері: субтитр және дубляж // Карағанды Университетінің хабаршысы, ФИЛОЛОГИЯ сериясы № 4(76)/2014. 101-108 бб.
5. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское

переводоведение. Выпуск 7. - СПб., 2006.

6. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с.
7. Горшкова В.Е. Концепция культурной дистанции и перевод кинодиалога // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. - Выпуск № 2. - 2006.

Ученый секретарь Института корейского языка
(наименование учреждения корейского языка
в Уффе)
유즈메카스안 내 한국어의 주요 연구 방향

Ученый секретарь Института корейского языка
(наименование учреждения корейского языка)